



CURRICULUM VITAE

I. PERSONAL DATA

Name: Susana María Hourbeigt
Address: Pueyrredón 1811 6° B
City: Buenos Aires (1119) Argentina
Telephone/Fax: 5411 4-806-8910 Cel: 15 4 945-6301/ 1540741303
E-mail: shourbeigt@fibertel.com.ar, susanahourbeigt@fibertel.com.ar
susana.hourbeigt@gmail.com
Nationality: Argentine
URL: www.outgroup.com.ar

II. EDUCATION

Postgraduate course:
2007 **Postgraduate course in Reverse and Direct Translation and Cognitive Grammar**
Law School. University of Buenos Aires

College:
1976 **Scientific, technical and literary translator English and Spanish**
Lenguas Vivas "J.R.Fernandez"

High School:
1972 **High School Degree in Business**
Mallinckrodt. Buenos Aires.

III. WORK EXPERIENCE

5/10 **Outgroup Linguistic Services- Partner and Director**

3/08 to 04/10 **HSBC Bank USA and HSBC Bank Suisse Representative Office Argentina**
Head of Marketing Co-ordinator Southern Cone Committee. In charge of authorizing Marketing information of HSBC Group for South América. Translations. Simultaneous interpretation. Management of Southern Cone Committee. Marketing and communication projects, events, sponsorships, budget and expenses. AOP process, costs control. Proofreading of all HSBC material.

- 5/99 to 12/05 **HSBC Argentina Group Holding**
Head of Translations Unit- Management, Co-ordination, corrections and translation of HSBC Group Manuals related to all fields of the Group's activities, Organization and Methods local norms, Argentine Republic Central Bank regulations and procedures, reports on re-engineering processes, feasibility studies of different fields: credit and risk, finance, human resources, information technology, legal, insurance, health care assistance etc. Simultaneous interpretation during courses on systems' implementation and presentations of economic and financial reports and business meetings. Simultaneous interpretation for the presentation in Argentina of the Group Head of Legal Affairs, Consecutive translation. Translation of videos for institutional purposes. Supervision and co-ordination of a 9-translator team and selection of freelance translators, including tests and correction of their work.
- 12/98 to 8/99 **Invesco Asset Management.**
Bilingual Executive Assistant to Director and Translator. Translations, Mutual Investment Funds. Translation of Prospectus, Bylaws, reports on Argentine economic activities.
- 5/98 to 12/98 **Loma Negra CIASA.**
Bilingual Executive Assistant and Translator to Ambassador and Chairwoman. Translations of economic reports, production and translation of mailing: economic, social, and diplomatic.
- 6/97 to 5/98 **Metropolitan Life Argentina.**
Bilingual Executive Assistant to CEO and Translator. Translation of documentation related to the Insurance field.
- 8/91 to 6/97 **Bemberg Holding Group – Cervecería y Maltería Quilmes.**
Bilingual Executive Assistant to Corporate Development Director and translator. Main manufacturer of beverages in Argentina. Translation of Reports, Balance Sheets, Annual Reports, Agreements, Due Diligence Reports, etc
- 12/88 a 8/91 **SKF Argentina.**
Bilingual Assistant to CEO and translator. Swedish engineering company and bearing manufacturer. Translation of feasibility studies, engineering and economic documentation and reports.

TESTS TAKEN FOR FREELANCE TRANSLATOR POSITIONS

Inter-American Development Bank: February 2002 at the INTAL Office Esmeralda 130 Buenos Aires:
INTAL Buenos Aires Passed

IV FREELANCE EXPERIENCE

- MARKETING PLUS
- CEREALS NATIONAL BOARD.
- AGRICULTURAL MACHINERY CHAMBER.
- PARK DAVIES.

- ALBATROS PUBLISHING HOUSE.
- LAWYERS WORLD ASSOCIATION FOR PEACE THROUGH THE LEGAL CENTRE.
- UNESCO.
- HUGHES TOOL COMPANY
- SKF BEARING SERVICES.
- BEMBERG GROUP
- INTERAMERICAN DEVELOPMENT BANK. Buenos Aires Office
- SONY ARGENTINA
- BI CREDITANSTALT SA
- NRD NORWAY
- UNIVERSITY OF BOCCONI. MILAN
- WOODROW WILSON CENTER. WASHINGTON
- IAE (Harvard Business School, IMD)
- MOODY'S
- MONSANTO LABORATORIES
- PETROBRAS
- WORLD TRADE ORGANIZATION
- PRUDENTIAL
- ROCHE LABORATORIES
- ELECTRONIC OPEN MARKET- ARGENTINA
- SENASA
- PRUDENTIAL INSURANCE
- BANCO MACRO BANSUD
- ABN AMRO
- PALM
- BURO VERITAS
- MBW
- COMMUNICATIONS NATIONAL COMMISSION
- WORLD BANK
- DECORATIVE ARTS MUSEUM BUENOS AIRES
- THE ECONOMIST
- SAP
- THE WALL STREET JOURNAL

V. LANGUAGES

Mother tongue:	Spanish
Fluent:	English
Working knowledge:	French
Basic working knowledge:	German
Basic working knowledge:	Portuguese

VI. TOOLS

Office. Word.Excel.Power Point. SDL Trados. SDLX. Visio. SDL Suite 2009-Xbench.

VII. ASSOCIATIONS MEMBERSHIPS

AATI Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes. Buenos Aires. Argentina
 Australian and South Pacific Chamber of Commerce in Argentina
 Proz